

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > L'autre jour (nuit) en mon dormant > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
L'autre nuit en mon dormant fui en grant dou- tance dun giu parti en chantant (et) en grant balance quant amours me uint deuant. ki me dit que vas querant. trop as corage mouant ce te muet denfance.	L?autre nuit en mon dormant fui en grant doutance d?un giu parti en chantant et en grant balance, quant Amours me vint devant, ki me dit: «Que vas querant? Trop as corage movant; ce te muet d?enfance».
	II
Lors tressalli durement en g(r)ant esmaiance dis li dame se ientenc a ma grant pesance. cest par vostre faus samblant ki ma mort si cruel- ment. partir voel de vostre gent par vostre esloingnance.	Lors tressalli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, se j?entenc a ma grant pesance, c?est par vostre faus samblant, ki m?a mort si cruelment. Partir voel de vostre gent par vostre esloingnance».
	III
Cil naura ia son uoloir a longhe duree ki pour mal ne paine auoir changhe sa pensee encor tempues pau doloir. m(o)lt doit auoir son cuer noir ki pour faire son pooir pert sa desirree.	«Cil n?avra ja son voloir a longhe duree ki pour mal ne paine avoir changhe sa pensee; encor t?em pues pau doloir. Molt doit avoir son cuer noir ki pour faire son p?oir pert sa desirree».
	IV
Naies si le cuer derue mais en moi te fie. ki est en ma poeste. plus mauuais nest mie. ains a cent tans plus bonte plus valour. plus poeste. tost aura guerredone. met ten ma baillie.	«N?aies si le cuer dervé, mais en moi te fie! Ki est en ma poesté plus mauuais n?est mie, ains a cent tans plus bonté, plus valour, plus p?esté. Tost avra guerredoné; met t?en ma baillie!»
	V
Tant maues biau sermone que ne lairai mie q(ue) ne face uostre gre mon cors et ma uie met en vostre volente maugre ceus ki mont melle a uos cui iai creante destre en vo baillie.	«Tant m?aves biau sermoné que ne lairai mie que ne face vostre gré. Mon cors et ma vie met en vostre volenté, maugré ceus ki m?ont mellé a vos, cui j?ai creanté d?estre en vo baillie.
	VI

Or uos pri merci por de, qui cil ki tant a ame a uos sumelie.	Or vos pri merci, por Dé! Qui cil ki tant a amé a vos s?umelie».
--	--

- letto 27 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2536>